

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants de Belgique

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

4 JANUARI 1993

4 JANVIER 1993

WETSVOORSTEL

PROPOSITION DE LOI

**tot wijziging van de wet van 4 juli 1989
betreffende de beperking en de
controle van de verkiezingsuitgaven,
de financiering en de open
boekhouding van de
politieke partijen**

**modifiant la loi du 4 juillet 1989
relative à la limitation et au contrôle
des dépenses électorales ainsi
qu'au financement et à la
comptabilité ouverte
des partis politiques**

**(Ingediend door de heren Grimberghs
en Ph. Charlier)**

**(Déposée par MM. Grimberghs
et Ph. Charlier)**

TOELICHTING

DEVELOPPEMENTS

DAMES EN HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

De wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen ruimt plaats in voor meer ethiek in het politieke bedrijf en zorgt voor meer evenwicht in het Belgische democratische bestel.

Zoals elke wet is ook de wet van 4 juli 1989 niet perfect. Pas toen ze voor het eerst werd toegepast bij de verkiezingen van 24 november 1991, bleek welke leemten ze vertoonde (cf. M. VERDUSSEN, « Le financement des partis politiques et la limitation des dépenses électorales en Belgique » in *Revue Française de Droit Constitutionnel*, 1990, n° 3, blz. 551 tot 557).

Zoals elke wet die ergens orde op zaken moet stellen, heeft de wet van 4 juli 1989 aanleiding gegeven tot tal van pogingen om ze te omzeilen en tal van andere, ongewenste secundaire aanpassingen. Die

La loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques constitue un pas important en direction d'une plus grande moralisation de la vie politique et d'un fonctionnement équilibré du système démocratique belge.

Comme toute loi, la loi du 4 juillet 1989 connaît cependant des insuffisances qui ne devaient se révéler qu'à l'occasion de sa première application, lors des élections législatives du 24 novembre 1991 (cf. M. VERDUSSEN, « Le financement des partis politiques et la limitation des dépenses électorales en Belgique » in *Revue Française de Droit Constitutionnel*, 1990, n° 3, pp. 551 à 557).

Comme toute loi destinée à discipliner les comportements, la loi du 4 juillet 1989 a par ailleurs débouché sur le développement d'attitudes de contournement et sur des adaptations secondaires

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

ontduiking van de wet, die zowel tegen de geest als tegen de doelstellingen ervan indruist, moet worden bestraft, als men van de bedoelingen van de wetgever geen hypocriete *petitio principii* wil maken. Bij de jongste verkiezingen hadden de overtredingen vooral betrekking op de eerste paragraaf van artikel 5 van de wet van 4 juli 1989, dat het gebruik van aanplakborden beperkt en verbod oplegt om gadgets en geschenken uit te delen.

Op dit ogenblik voorziet de wet slechts in volgende straffen :

- bij overschrijding van de maximumbedragen voor de verkiezingsuitgaven van de politieke partijen : inhouding van de dotatie aan de betrokken politieke partijen tijdens ten hoogste vier kwartalen;
- bij overschrijding van de maximumbedragen voor de verkiezingsuitgaven van de kandidaten : geldboete van 50 tot 500 frank (x 90), zoals bepaald in artikel 181 van het Kieswetboek (cf. de artikelen 13 en 14 van de wet van 4 juli 1989).

De eerste straf heeft geen invloed op politieke formaties die nog niet in de parlementaire assemblees zijn vertegenwoordigd. Bovendien zal zij partijen die naast de dotatie waarvan sprake is in artikel 15 van de wet van 4 juli 1989, over aanzienlijke geldmiddelen beschikken, ook niet echt afschrikken.

De tweede straf is te verwaarlozen voor kandidaten met een ruime financiële armslag.

Dit wetsvoorstel wil de doeltreffendheid van de wet verbeteren en voorziet voor de deloyale politicus in een straf die hem raakt « waar hij heeft gezondigd ». Het voorstel ontnemt hem immers de mogelijkheid om zich nog eens kandidaat te stellen voor de verkiezingen waarvan hij op onwettige wijze het resultaat heeft proberen te beïnvloeden.

Dit wetsvoorstel wil ook de ongelijkheid tussen kandidaten wegwerken, die het gevolg is van het misbruik dat sommige regeringsleden maken van de mogelijkheid om onder het mom van het algemeen belang campagne te voeren.

Gezonde democratische spelregels kunnen er pas komen als degenen die politieke verantwoordelijkheid dragen, hun ambt niet misbruiken om te ontkomen aan de beperkingen die inzake verkiezingsuitgaven voor alle kandidaten gelden en daarvoor bovendien onterecht gebruik maken van overheids-geld.

Voorts is het aangewezen om het toepassingsgebied van de wet van 4 juli 1989 uit te breiden tot alle verkiezingen waartoe onze burgers worden opgeroepen (cf. M. VERDUSSEN « La limitation et le contrôle des dépenses électorales » in *Annales de Droit de Louvain*, 1990, n° 3, blz. 277 en volgende). Dat was trouwens al vanaf het begin de bedoeling (cf. Stuk Senaat, n° 714-2 (1988-1989), blz. 2).

Tot slot moet worden voorkomen dat de politici door de burgers als rechter en partij in eigen zaak kunnen worden beschouwd. De Commissie voor de controle van de verkiezingsuitgaven en de boekhou-

indésirables. Ces fraudes à l'esprit et aux finalités de la loi doivent être réprimées à leur tour à peine de réduire la volonté du législateur à une hypocrite pétition de principes. Lors des dernières élections, la fraude à la loi fut entre autre particulièrement flagrante s'agissant du respect de la limitation des espaces d'affichage et de l'interdiction de la distribution des gadgets et cadeaux prévues par le premier paragraphe de l'article 5 de la loi du 4 juillet 1989.

Par ailleurs, d'un point de vue actuel, les seules sanctions prévues par la loi sont :

- en cas de dépassement des limites des dépenses électorales fixées pour les partis politiques : la privation de la dotation au parti politique pendant quatre trimestres maximum;
- en cas de dépassement des limites des dépenses électorales fixées pour les candidats : l'application de l'amende de 50 à 500 francs (x 90) prévue par l'article 181 du Code électoral (cf. articles 13 et 14 de la loi du 4 juillet 1989).

La première sanction n'est d'aucun effet à l'égard des formations politiques ne disposant pas encore de représentants au sein des assemblées parlementaires. Elle est susceptible d'être peu dissuasive à l'égard des partis disposant de moyens financiers importants indépendamment de la dotation prévue par l'article 15 de la loi du 4 juillet 1989.

La seconde sanction se présente comme dérisoire à l'égard des candidats disposant de moyens financiers importants.

La présente proposition de loi tente de renforcer l'efficacité de la loi en sanctionnant l'homme politique déloyal « par là où il a pêché » et le privant de la possibilité de se présenter à nouveau aux scrutins dont il a illégalement tenté d'influencer le résultat.

La présente proposition de loi tente aussi de remédier à un facteur d'inégalité entre candidats résultant de l'utilisation abusive, par certains membres d'Exécutifs, du prétexte des campagnes d'intérêt général.

Un sain fonctionnement du jeu démocratique implique en effet que les responsables politiques en place n'usent point de leurs fonctions pour contourner les limites posées en terme de dépenses électorales maximales à l'égard de tous les candidats par le détournement des deniers publics.

Les qualités de la loi du 4 juillet 1989 incitent par ailleurs à en étendre l'application à tous les scrutins auxquels nos concitoyens sont convoqués (cf. M. VERDUSSEN, « La limitation et le contrôle des dépenses électorales » in *Annales de Droit de Louvain*, 1990, n° 3, pp. 277 et suivantes). La chose était d'ailleurs envisagée dès l'origine (cf. Doc. Parl., Sén., n° 714-2 (1988-1989), p. 2).

Il convient de mettre fin à toute possibilité de voir nos concitoyens pouvoir se rendre compte que leurs représentants peuvent être tout à la fois juge et partie et stipuler que la Commission de Contrôle des

ding mag dan ook niet langer zijn samengesteld uit leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat (zoals op dit ogenblik krachtens artikel 1 van de wet van 4 juli 1989 het geval is), maar uit beroepsmagistraten. In Frankrijk bestaat de « Commission Nationale des Comptes de Campagne et des Financements Politiques » nu al uit magistraten en emeriti magistraten van de Raad van State, het Rekenhof en het Hof van Casatie.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Wil de Controlegecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen geloofwaardig overkomen, dan hoort ze tevertrouwd te worden aan vooraanstaande personen die onafhankelijk optreden.

Ter zake lijken magistraten en emeriti magistraten samen met vooraanstaande juristen betere waarborgen van onafhankelijkheid te bieden dan volksvertegenwoordigers en senatoren die mogelijkerwijze zelf zijn betrokken bij overtredingen van de regelgeving inzake de verkiezingsuitgaven en de financiering van de politieke partijen.

De goedkeuring van deze bepaling impliceert uiteraard een overeenkomstige aanpassing van de statuten van de Commissie.

Art. 2

Deze bepaling beoogt de wijziging van het opschrift van Hoofdstuk II van de wet van 4 juli 1989 om de toepassing ervan voor alle soorten van verkiezingen mogelijk te maken.

Art. 3

Deze bepaling wil voor de verkiezingen waarvoor het toepassingsgebied van de wet van 4 juli 1989 wordt uitgebreid, de maximumbedragen van de verkiezingsuitgaven van de partijen vaststellen.

De toegestane maximumbedragen van de verkiezingsuitgaven werden aangepast op grond van de omvang van de opgeroepen kiescolleges (zie W. DENACHTER, E. CLIJSTERS, E. DE GRAEVE-LISMONT en M. DEWEERT, « L'ampleur et le coût des campagnes électorales en Belgique », in *Courrier Hebdomadaire du CRISP*, 1975, n° 688, blz. 2).

Art. 4

Deze bepaling wil voor de verkiezingen waarvoor het toepassingsgebied van de wet van 4 juli 1989 wordt uitgebreid, de maximumbedragen van de per-

dépenses électorales et de la comptabilité ne sera plus composée de membres de la Chambre des Représentants et du Sénat (comme le prévoit actuellement l'article 1^{er} de la loi du 4 juillet 1989) mais bien de magistrats professionnels. Tel est d'ailleurs déjà le cas en France où la Commission Nationale des Comptes de Campagne et des Financements Politiques se trouve composée de magistrats et de magistrats émérites issus du Conseil d'Etat, de la Cour des Comptes et de la Cour de Cassation.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

La crédibilisation des interventions de la Commission de Contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques implique qu'elle soit confiée à des personnalités indépendantes.

Des magistrats et des magistrats émérites ainsi que des juristes éminents semblent à cet égard présenter de meilleures garanties d'indépendance que des députés et des sénateurs éventuellement eux-mêmes concernés par des fraudes à la réglementation relative aux dépenses électorales et au financement des partis politiques.

L'adoption de cette disposition impliquera bien entendu un amendement subséquent des statuts de la Commission.

Art. 2

Cette disposition vise à modifier l'intitulé du Chapitre II de la loi du 4 juillet 1989 afin de consacrer son application à tous types de scrutins.

Art. 3

Cette disposition tend à établir les montants maxima des dépenses électorales des partis dans le cadre des élections à l'égard desquelles le champ d'application de la loi du 4 juillet 1989 est étendu.

Les montants des dépenses maximales autorisées ont été adaptées en fonction de l'importance des collèges électoraux convoqués (cf. W. DENACHTER, E. CLIJSTERS, E. DE GRAEVE-LISMONT et M. DEWEERT, « L'ampleur et le coût des campagnes électorales en Belgique » in *Courrier Hebdomadaire du CRISP*, 1975, n° 688, p. 2).

Art. 4

Cette disposition tend à établir les montants maxima des dépenses personnelles des candidats se présentant dans le cadre des élections à l'égard desquel-

soonlijke verkiezingsuitgaven van de kandidaten vaststellen.

Art. 5

Dit artikel bevat een technische wijziging van artikel 2 van de wet van 4 juli 1989. Dat was noodzakelijk omdat de eerste paragrafen van dat artikel werden bijgesteld.

Art. 6

Deze bepaling wil een oplossing bieden voor een incongruentie in de huidige tekst. In haar huidige vorm bepaalt de wet van 4 juli 1989 in artikel 4 dat als verkiezingsuitgaven worden beschouwd alle uitgaven en financiële verbintenissen die verricht worden tijdens een periode van zes maanden vóór de verkiezingen. Artikel 3 van de wet bepaalt echter dat de maximumbedragen van die uitgaven slechts twintig dagen vóór de verkiezingen bekend worden gemaakt.

Die ongerijmdheid heeft tot gevolg dat de maximumbedragen van de uitgaven, die op straffe van een strafrechtelijke sanctie niet mogen worden overschreden, gedeeltelijk *a posteriori* worden vastgesteld. Dit zou dus in zekere zin kunnen leiden tot een schending van het principe dat de strafwet geen terugwerkende kracht heeft.

Art. 7

Deze bepaling heeft tot doel het begrip verkiezingscampagne nader te bepalen en het in overeenstemming te brengen met de juridische en sociologische werkelijkheid.

Ze moet ook vermijden dat een partij, omwille van uitgaven die buiten een verkiezingscampagne worden opgegeven, wordt gesanctioneerd, wanneer het maximumbedrag van de verkiezingsuitgaven niet in acht werd genomen omdat er vervroegde verkiezingen werden gehouden.

Art. 8

Deze bepaling wil een einde maken aan de spitsvondige interpretatie waarbij gespeculeerd wordt op het onderscheid tussen geschenken en gadgets, door elke verspreiding van zowel geschenken als gadgets gedurende de hele verkiezingscampagne gewoon te verbieden.

Deze bepaling moet voorts een einde maken aan de wetsovertredingen inzake toegelaten aanplakoppervlakte en voorkomen dat verschillende naast elkaar geplaatste aanplakborden of -oppervlaktes worden gebruikt om een totale oppervlakte te verkrijgen die groter is dan de momenteel toegelaten 20 m².

les le champ d'application de la loi du 4 juillet 1989 se trouve étendu.

Art. 5

Cet article comporte une modification technique de l'article 2 de la loi du 4 juillet 1989 nécessitée par la modification de ses premiers paragraphes.

Art. 6

Cette disposition tend à remédier à une incohérence du texte actuel. Dans sa mouture actuelle, la loi du 4 juillet 1989 indique en effet en son article 4 que sont considérées comme dépenses électorales les dépenses et engagements financiers émis dans les six mois précédant les élections. L'article 3 de la loi précise pourtant que les montants maxima des dépenses ne seront connus que vingt jours avant les élections.

Cette anomalie a pour effet de fixer en partie *a posteriori* les montants maxima de dépenses à ne pas dépasser à peine de sanction pénale. Elle est donc susceptible, d'une certaine manière, de conduire à une violation du principe de la non rétroactivité de la loi pénale.

Art. 7

Cette disposition tend à préciser le concept de campagne électorale et le faire correspondre aux réalités juridique et sociologique de ce concept.

Elle tend aussi à empêcher que des dépenses exposées en dehors d'une campagne électorale ne puissent occasionner la sanction d'un parti pour dépassement des plafonds pour les dépenses électorales du fait de l'échéance d'élections anticipées.

Art. 8

Cette disposition veut remédier aux interprétations byzantines ayant spéculé sur la distinction entre cadeaux et gadgets en interdisant strictement toute distribution tant de cadeaux que de gadgets durant toute la campagne électorale.

Elle tend également à empêcher que ne puissent se reproduire des comportements de fraude à la loi en matière d'utilisation des surfaces d'affichages autorisées en empêchant l'utilisation de plusieurs panneaux ou surfaces d'affichage contigus pour obtenir une surface totale supérieure aux 20 m² autorisés actuellement.

Art. 9

Deze wijziging in artikel 6 van de wet van 4 juli 1989 preciseert voor wie de in deze bepaling bedoelde verklaring bestemd is.

Onder zetel van de partij als bedoeld in deze bepaling moet worden verstaan de plaats van waaruit de partij haar activiteiten leidt.

Art. 10

Het is belangrijk te bepalen tot hoever de onderzoeksbevoegdheden van de voorzitters gaan door uitdrukkelijk te vermelden dat ze het recht hebben om rekeningen met betrekking tot de verkiezingsuitgaven in te zien.

Deze mogelijkheid wordt uiteraard slechts vermeld als voorbeeld van de onderzoeksbevoegdheden van de voorzitters.

Art. 11

Dit artikel voert de schorsing in van het recht om zich gedurende een periode van 7 jaar kandidaat te stellen voor alle verkiezingen die door de wet zijn bepaald, voor elke kandidaat, verkozen of niet, die veroordeeld is wegens overtreding van de bepalingen inzake het maximumbedrag aan verkiezingsuitgaven.

De periode van 7 jaar waarvoor hier is gekozen, moet op zijn minst één zittingsperiode van alle vertegenwoordigende lichamen van de politieke gemeenschappen in België omvatten.

Artt. 12 tot 23

Deze artikelen bevatten de nodige aanpassingen met het oog op de overeenkomstige toepassing van de principes van de wet van 4 juli 1989 op de gemeenteraadsverkiezingen, de verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

Wat de Europese verkiezingen en de verkiezingen voor de gewesten betreft, met uitzondering van de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, moet de wetgever er bij het uitwerken van de volgende kieswetten voor die verkiezingen op toezien dat in de bedoelde bepalingen de regels en de principes van de wet van 4 juli 1989 worden opgenomen.

Art. 24

Het in dit artikel voorgestelde nieuwe Hoofdstuk IIIbis, in te voegen in de wet van 4 juli 1989, heeft tot doel de leden van om het even welke executieve te verbieden om onder het voorwendsel van mededelin-

Art. 9

La modification apportée à l'article 6 de la loi du 4 juillet 1989 est destinée à préciser le destinataire de la déclaration prévue par cette disposition.

La notion de siège du parti au sens de cette disposition doit s'entendre du lieu d'où le parti dirige ses activités.

Art. 10

Il importe de préciser l'étendue des pouvoirs d'investigation des présidents en stipulant expressément la possibilité qu'ils ont de demander à pouvoir consulter les factures afférentes aux dépenses électorales.

Cette possibilité n'est bien entendu fournie qu'à titre d'exemple des possibilités d'investigations des présidents.

Art. 11

Cet article pose la règle de la suspension du droit de se présenter à toutes élections visées par la loi, pendant une période de 7 ans, de tout candidat, élu ou non, qui aurait été condamné pour violation de la réglementation relative aux dépenses électorales maximales.

Le délai de 7 ans retenu à cet égard est destiné à couvrir au moins une législature de toutes les assemblées délibérantes des collectivités politiques belges.

Art. 12 à 23

Ces articles contiennent les adaptations nécessaires en vue d'étendre l'application des principes de la loi du 4 juillet 1989 aux élections communales, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone.

En ce qui concerne les élections européennes et les élections régionales autres que les élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, il conviendrait qu'le législateur, lors de la rédaction des prochaines lois électorales relatives à ces scrutins, veille à incorporer dans les dispositions à adopter les règles et principes prévus par la loi du 4 juillet 1989.

Art. 24

Le nouveau Chapitre IIIbis que cette disposition tend à introduire dans la loi du 4 juillet 1989 tend à empêcher les membres de tout pouvoir exécutif d'user du prétexte des messages et des campagnes

gen en campagnes van algemeen belang het door de wet van 4 juli 1989 beoogde doel te omzeilen. Het gaat hier om een totaal verbod tot het voeren van dergelijke campagnes tijdens de verkiezingsperiode.

Deze bepaling strekt er tevens toe één betekenis aan het concept verkiezingscampagne te geven.

De in uitzicht gestelde uitzondering voor mededelingen in spoedeisende en volstrekt noodzakelijke gevallen moet zeer restrictief worden geïnterpreteerd.

De in dit nieuwe hoofdstuk opgenomen « vordering in kortgeding », die iedere kiezer kan instellen, is erop gericht de doelmatigheid van het verbod te bevorderen.

Het feit dat elke kiesgerechtigde een vordering kan instellen, houdt het risico in dat de rechtbanken overbelast raken, maar dit bezwaar moet worden afgewogen tegen het belang van de inzet : het vrijwaren van een eerlijk kiesstelsel.

Artt. 25 en 26

De periode van zes maanden voor de inwerkingtreding van de wet lijkt redelijk aangezien de uitvoeringsbesluiten van de wet van 4 juli 1989 reeds werden uitgevaardigd.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Artikel 1, 4°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen wordt vervangen door de volgende tekst :

« 4° Controlecommissie : een commissie samgesteld uit magistraten, emeriti magistraten en voor-
aanstaande juristen ».

Art. 2

Het opschrift van Hoofdstuk II van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Beperking en controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen voor het Parlement, de provincieraden, de Gewestraden, de gemeenteraden en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ».

d'intérêt général pour contourner les buts de la loi du 4 juillet 1989, en interdisant purement et simplement de telles campagnes durant la période de campagne électorale.

Cette disposition tend également au passage à unifier les acceptions du concept de campagne électorale.

L'exception prévue en faveur des communications urgentes ou impérieuses devra être interprétée de la manière la plus restrictive.

L'action « comme en référé » prévue par ce nouveau chapitre, action ouverte à tout électeur, est destinée à favoriser l'effectivité de cette interdiction.

L'ouverture de l'action à tout électeur comporte un risque d'encombrement des prétoires qui doit cependant être mis en rapport avec l'importance de l'enjeu : la sauvegarde de la loyauté du système électoral.

Art. 25 et 26

Le délai de six mois posé pour l'entrée en vigueur de la loi apparaît raisonnable dès lors que les arrêtés d'application de la loi du 4 juillet 1989 ont déjà été adoptés.

D. GRIMBERGHS
Ph. CHARLIER

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

L'article 1^{er}, 4° de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques est remplacé par le texte suivant :

« 4 Commission de contrôle : une commission composée de magistrats, de magistrats émérites et de juristes éminents ».

Art. 2

L'intitulé du Chapitre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

« La limitation et le contrôle des dépenses électorales pour les élections législatives, provinciales, régionales, communales et du Conseil de la Communauté germanophone ».

Art. 3

Artikel 2, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van politieke partijen op nationaal en arrondissementeel vlak mag niet meer dan vijftig miljoen frank bedragen voor :

— hetzij : verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat en de provincieraden samen;

— hetzij : de gewestelijke verkiezingen;

— hetzij : de Europese verkiezingen.

Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van politieke partijen op nationaal en arrondissementeel vlak mag voor de gemeenteraadsverkiezingen niet meer dan twintig miljoen frank bedragen.

Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van politieke partijen mag voor de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap niet meer dan twee miljoen frank bedragen.

Wanneer verscheidene van de voornoemde verkiezingen tegelijkertijd doorgaan, geldt één bovengrens van 50 miljoen frank voor alle verkiezingsuitgaven voor de verschillende verkiezingen die op dezelfde dag plaatshebben. »

Art. 4

In artikel 2 van dezelfde wet worden de §§ 3bis, 3ter, 3quater en 3quinqües ingevoegd, luidend als volgt :

« § 3bis. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de gemeenteraadsverkiezingen niet meer bedragen dan :

1° voor elk van de eerstgeplaatste kandidaten : 100 000 frank, vermeerderd met 2 frank per tijdens de vorige gemeenteraadsverkiezingen in de gemeente ingeschreven kiezer;

2° voor elke andere kandidaat : 50 000 frank.

§ 3ter. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de gewestelijke verkiezingen niet meer bedragen dan :

1° voor elk van de eerstgeplaatste kandidaten : 100 000 frank, vermeerderd met 2 frank per tijdens de vorige gewestelijke verkiezingen ingeschreven kiezer in de kieskring waar de kandidaat opkomt;

2° voor elke andere kandidaat : 50 000 frank.

§ 3quater. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de Europese verkiezingen niet meer bedragen dan :

1° voor elk van de eerstgeplaatste kandidaten : 500 000 frank;

Art. 3

L'article 2, § 1^{er} de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des partis politiques au niveau de l'Etat et des arrondissements ne peut excéder 50 millions de francs pour :

— soit : l'ensemble des élections organisées pour la Chambre des Représentants, le Sénat et les Conseils provinciaux;

— soit : les élections régionales;

— soit : les élections européennes.

Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des partis politiques au niveau de l'Etat et des arrondissements ne peut excéder 20 millions de francs pour les élections communales.

Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des partis politiques ne peut excéder 2 millions de francs pour les élections du Conseil de la Communauté germanophone.

Lorsque plusieurs des scrutins susmentionnés ont lieu en même temps, un seuil maximum de 50 millions est appliqué pour l'ensemble des dépenses électorales relatives aux différents scrutins ayant lieu à une même date. »

Art. 4

Dans l'article 2 de la même loi, sont insérés des § 3bis, 3ter, 3quater, 3quinqües, rédigés comme suit :

« § 3bis. Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale en faveur de candidats déterminés ne peut excéder, en ce qui concerne les élections communales :

1° pour chacun des candidats placés en tête de liste, 100 000 francs majorés de 2 francs par électeur inscrit dans la commune lors des précédentes élections communales;

2° pour chaque autre candidat : 50 000 francs.

§ 3ter. Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale en faveur de candidats déterminés ne peut excéder en ce qui concerne les élections régionales :

1° pour chacun des candidats placés en tête de liste : 100 000 francs, majorés de 2 francs par électeur inscrit dans la circonscription électorale où se présente le candidat lors des précédentes élections régionales;

2° pour chaque autre candidat : 50 000 francs.

§ 3quater. Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale en faveur de candidats déterminés ne peut excéder en ce qui concerne les élections européennes :

1° pour chacun des candidats placés en tête de liste : 500 000 francs;

2° voor elke andere kandidaat : 50 000 frank.

§ 3^{quiquies}. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap niet meer bedragen dan :

1° voor elk van de eerstgeplaatste kandidaten : 70 000 frank, vermeerderd met 2 frank per tijdens de vorige verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ingeschreven kiezer;

2° voor elke andere kandidaat : 40 000 frank. »

Art. 5

Artikel 2, § 4, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. De bedragen bepaald in de §§ 1 tot 3^{quiquies} worden aangepast aan de schommelingen van de produktiekosten van de bij de verkiezingen gebruikte reclametechnieken. De formule daartoe wordt vastgesteld bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit. »

Art. 6

Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Minister van Binnenlandse Zaken maakt, uiterlijk tien dagen nadat de datum van een door deze wet bedoelde verkiezing is vastgesteld en ten laatste zes maanden vóór de verkiezingsdatum, de maximumbedragen bekend die overeenkomstig het bepaalde in artikel 2 en in de koninklijke besluiten ter uitvoering daarvan zijn berekend. »

Art. 7

Artikel 4, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Voor de toepassing van deze wet worden als verkiezingsuitgaven beschouwd, alle uitgaven en financiële verbintenissen voor mondelinge, schriftelijke, auditieve en visuele boodschappen die erop gericht zijn het resultaat van een politieke partij of haar kandidaten gunstig te beïnvloeden en die vericht worden tussen de dag waarop de datum van een in deze wet bedoelde verkiezing wordt bepaald en de dag van de stemming, die laatste dag inbegrepen. »

Art. 8

Artikel 5, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Tijdens de hele verkiezingscampagne als bedoeld in artikel 4, § 1, mogen de politieke partijen en de kandidaten, evenals derden die propaganda

2° pour chaque autre candidat : 50 000 francs.

§ 3^{quiquies}. Le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale en faveur de candidats déterminés ne peut excéder en ce qui concerne les élections du Conseil de la Communauté germanophone :

1° pour chacun des candidats placés en tête de liste : 70 000 francs, majorés de 2 francs par électeur inscrit lors des précédentes élections du Conseil de la Communauté germanophone;

2° pour chaque autre candidat : 40 000 francs. »

Art. 5

L'article 2, § 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Les montants fixés aux paragraphes 1^{er} à 3^{quiquies}, sont adaptés aux variations des coûts de production des médias publicitaires utilisés lors des campagnes électorales selon une formule déterminée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. »

Art. 6

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Le Ministre de l'Intérieur communique, au plus tard dix jours après qu'une date d'élection visée par la présente loi ait été déterminée et au plus tard six mois avant le terme prévu pour l'élection les montants maximums calculés conformément aux dispositions de l'article 2 et des arrêtés royaux pris en exécution de cette disposition. »

Art. 7

L'article 4, § 1^{er} de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Sont considérées comme dépenses électorales pour l'application de la présente loi toutes les dépenses et tous les engagements financiers afférents à des messages verbaux, écrits, sonores et visuels destinés à influencer favorablement le résultat d'un parti politique ou de candidats émis entre la date à laquelle la date d'une élection visée par la présente loi est déterminée et le jour du scrutin, ce dernier jour inclu. »

Art. 8

L'article 5, § 1^{er} de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Durant toute la campagne électorale au sens de l'article 4, paragraphe 1^{er}, les partis politiques et les candidats ainsi que les tiers qui souhai-

wensen te maken voor de politieke partijen of de kandidaten :

- niet meer dan 500 reclameborden of -affiches van meer dan 6 m² gebruiken;
- geen geschenken of gadgets verspreiden. »

Art. 9

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Bij het aanvragen van een lijstnummer leggen de politieke partijen een schriftelijke verklaring neer houdende de verplichting tot aangifte van hun verkiezingsuitgaven.

Deze verklaring is gesteld op een daartoe bestemd formulier, wordt door de aanvragers ondertekend en wordt neergelegd op het hoofdbureau van het arrondissement waar de zetel van de partij is gevestigd. »

Art. 10

Artikel 10, laatste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende lid :

« Bij het opmaken van hun verslag kunnen de voorzitters alle inlichtingen en nadere aanvullingen opvragen die daartoe noodzakelijk zijn, met inbegrip van het overleggen van de rekeningen voor de verichte verkiezingsuitgaven. »

Art. 11

In dezelfde wet wordt een artikel 14*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 14*bis*. — Bovendien heeft elke definitieve veroordeling uitgesproken krachtens artikel 14 ambtshalve het verbod tot gevolg om zich gedurende 7 jaar kandidaat te stellen voor de parlementsverkiezingen, alsmede voor de provinciale, regionale, Europese of gemeenteraadsverkiezingen of voor de verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

In geval van herhaling wordt het verbod op 14 jaar gebracht.

Het verbod gaat in vanaf de dag waarop het veroordelend vonnis of arrest definitief is geworden. »

Art. 12

In de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen, wordt een artikel 8*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 8*bis*. — De voorzitter van het gewestbureau maakt een verslag op van de uitgaven die de kandidaten en de politieke partijen voor verkiezingspropaganda hebben gedaan.

tent faire de la propagande pour les partis politiques ou les candidats :

- ne peuvent utiliser plus de 500 panneaux ou affiches publicitaires de plus de 6 m²;
- ne peuvent distribuer ni cadeaux, ni gadgets. »

Art. 9

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsqu'ils font la demande d'un numéro de liste, les partis politiques déposent une déclaration écrite mentionnant l'obligation de déclarer leurs dépenses électorales.

Cette déclaration est établie sur un formulaire spécial, est signée par les demandeurs et est déposée au bureau principal de l'arrondissement où est établi le siège du parti. »

Art. 10

L'article 10, dernier alinéa de la même loi est remplacé par l'alinéa suivant :

« Pour l'établissement de leur rapport, les présidents peuvent demander toutes les informations et tous les compléments d'information nécessaires, en ce compris la production des factures afférentes aux dépenses électorales effectuées. »

Art. 11

Un article 14*bis* libellé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 14*bis*. — En outre, toute condamnation définitive prononcée en application de l'article 14 entraînera d'office interdiction de se présenter encore, durant une durée de 7 ans comme candidat aux élections législatives, provinciales, régionales, européennes, communales ou du Conseil de la Communauté germanophone.

En cas de condamnation prononcée sur récidive, la nouvelle interdiction sera de 14 ans.

Ces interdictions prendront cours à dater du jour où le jugement ou arrêt prononçant la condamnation aura acquis son caractère définitif. »

Art. 12

Un article 8*bis* libellé comme suit est inséré dans la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale :

« Art. 8*bis*. — Le Président du Bureau régional établit un rapport sur les dépenses de propagande électorale engagées par les candidats et par les partis politiques.

Bij het opmaken van zijn verslag kan de voorzitter alle inlichtingen en nadere aanvullingen opvragen die daartoe noodzakelijk zijn. »

Art. 13

In dezelfde wet wordt een artikel 8^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 8^{ter}. — Het verslag waarvan sprake is in het vorige artikel moet binnen 60 dagen na de datum van de verkiezingen in vier exemplaren opgemaakt worden. Twee exemplaren worden bewaard door de voorzitter van het gewestbureau. De twee andere worden neergelegd bij de Voorzitters van de Controlecommissie bedoeld in artikel 1, 4° van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

Vanaf de zestigste dag na de verkiezingen wordt een exemplaar van het verslag op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Het verslag en de opmerkingen van de kandidaten en kiesgerechtigden worden vervolgens door de voorzitter aan de Controlecommissie overgezonden ».

Art. 14

In dezelfde wet wordt een artikel 11^{bis} ingevoegd, luidende als volgt :

« Art. 11^{bis}. — In hun verklaring van bewilliging bedoeld in artikel 11 verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezingsuitgaven binnen 30 dagen na de verkiezingen aan te geven.

De tekst van die verklaring wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Het gewestbureau wijst de kandidaten af die geen verklaring bij hun verklaring van bewilliging hebben gevoegd. »

Art. 15

Artikel 12, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De artikelen 119 tot 119^{ter} van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de Raad, met dien verstande dat het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens wordt vervangen door het woord « gewestbureau » en dat het woord « twintigste » telkens wordt vervangen door het woord « zevenentwintigste ». »

Pour l'établissement de ce rapport, le Président peut demander toutes les informations et tous les compléments d'information nécessaires. »

Art. 13

Un article 8^{ter} libellé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 8^{ter}. — Le rapport dont il est fait mention à l'article précédent doit être établi en quatre exemplaires dans les 60 jours de la date des élections. Deux exemplaires sont conservés par le Président du Bureau régional. Les deux autres sont remis aux Présidents de la Commission de contrôle visée par l'article 1^{er}, 4° de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

A partir du soixantième jour suivant les élections, un exemplaire du rapport est déposé au greffe du Tribunal de Première Instance de Bruxelles où il peut être consulté par tous les électeurs inscrits de la Région de Bruxelles-capitale.

Le rapport et les remarques formulées par les candidats et les électeurs inscrits sont ensuite transmis par le président à la Commission de contrôle ».

Art. 14

Un article 11^{bis} libellé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 11^{bis}. — Dans leur acte d'acceptation visé à l'article 11, les candidats tant titulaires que suppléants s'engagent à accepter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les 30 jours qui suivent la date des élections.

Le texte de cette déclaration est arrêté par le Ministre de l'Intérieur et est publié au *Moniteur belge*.

Le Bureau régional écarte les candidats qui n'ont pas joint cette déclaration à leur acceptation. »

Art. 15

L'article 12, § 1^{er} de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Les articles 119 à 119^{ter} du Code électoral sont d'application pour l'élection du Conseil étant entendu que les mots « bureau principal d'arrondissement » sont à chaque fois remplacés par les mots « bureau régional » et que le mot « vingtième » est à chaque fois remplacé par le mot « vingt-septième ». »

Art. 16

In de gemeentekieswet van 4 augustus 1932 wordt een artikel 23^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 23^{ter}. — In hun verklaring van voordracht verbinden de kandidaten zich ertoe de wetbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezingsuitgaven binnen 30 dagen na de verkiezingen aan te geven.

De tekst van die verklaring wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Het bureau wijst de kandidaten af die geen verklaring bij hun verklaring van voordracht hebben gevoegd. »

Art. 17

In dezelfde wet wordt een artikel 61^{bis} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 61^{bis}. — Het bureau maakt een verslag op van de uitgaven die de kandidaten en de politieke partijen voor verkiezingspropaganda hebben gedaan.

Bij het opmaken van zijn verslag kan het bureau alle inlichtingen en nadere aanvullingen opvragen die daartoe noodzakelijk zijn. »

Art. 18

In dezelfde wet wordt een artikel 61^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 61^{ter}. — Het verslag waarvan sprake is in het vorige artikel moet binnen 60 dagen na de datum van de verkiezingen in vier exemplaren opgemaakt worden. Twee exemplaren worden bewaard door het Bureau. De twee andere worden neergelegd bij de Voorzitters van de Controlecommissie bedoeld in artikel 1, 4°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

Vanaf de zestigste dag na de verkiezingen wordt een exemplaar van het verslag op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement waarin de betrokken gemeente is gelegen, ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van de betrokken gemeente.

Het verslag en de opmerkingen van de kandidaten en kiesgerechtigden worden vervolgens door het Bureau aan de Controlecommissie overgezonden. »

Art. 19

Artikel 26, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De artikelen 119 tot 119^{ter} van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de ver-

Art. 16

Un article 23^{ter} libellé comme suit est inséré dans la loi électorale communale du 4 août 1932 :

« Art. 23^{ter}. — Dans leur acte de présentation, les candidats s'engagent à accepter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les 30 jours qui suivent la date des élections.

Le texte de cette déclaration est arrêté par le Ministre de l'Intérieur et est publié au *Moniteur belge*.

Le Bureau écarte les candidats qui n'ont pas joint cette déclaration à leur acte de présentation. »

Art. 17

Un article 61^{bis} libellé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 61^{bis}. — Le bureau établit un rapport sur les dépenses de propagande électorale engagées par les candidats et par les partis politiques.

Pour l'établissement de ce rapport, le bureau peut demander toutes les informations et tous les compléments d'information nécessaires. »

Art. 18

Un article 61^{ter} libellé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 61^{ter}. — Le rapport dont il est fait mention à l'article précédent doit être établi en quatre exemplaires dans les 60 jours de la date des élections. Deux exemplaires sont conservés par le Bureau. Les deux autres sont remis aux Présidents de la Commission de contrôle visée par l'article 1^{er}, 4° de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

A partir du soixantième jour suivant les élections, un exemplaire du rapport est déposé au greffe du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel se trouve la commune concernée, où il peut être consulté par tous les électeurs inscrits de la commune concernée.

Le rapport et les remarques formulées par les candidats et les électeurs inscrits sont ensuite transmis par le Bureau à la Commission de contrôle. »

Art. 19

L'article 26, § 1^{er} de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Les articles 119 à 119^{ter} du Code électoral sont d'application pour l'élection du Conseil étant

kiezing van de Raad, met dien verstande dat het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens wordt vervangen door het woord « bureau » en dat het woord « twintigste » telkens wordt vervangen door het woord « zevenentwintigste ». »

Art. 20

In de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, wordt een artikel 20bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 20bis. — In hun verklaring van voordracht bedoeld in artikel 20 verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe de wetsebepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezingsuitgaven binnen 30 dagen na de verkiezingen aan te geven.

De tekst van die verklaring wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Het hoofdbureau wijst de kandidaten af die geen verklaring bij hun verklaring van voordracht hebben gevoegd. »

Art. 21

In dezelfde wet wordt een artikel 48bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 48bis. — Het hoofdbureau maakt een verslag op van de uitgaven die de kandidaten en de politieke partijen voor verkiezingspropaganda hebben gedaan.

Bij het opmaken van zijn verslag kan het hoofdbureau alle inlichtingen en nadere aanvullingen opvragen die daartoe noodzakelijk zijn ».

Art. 22

In dezelfde wet wordt een artikel 48ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 48ter. — Het verslag waarvan sprake is in het vorige artikel moet binnen 60 dagen na de datum van de verkiezingen in vier exemplaren opgemaakt worden. Twee exemplaren worden bewaard door het hoofdbureau. Twee exemplaren worden neergelegd bij de Voorzitters van de Controlecommissie bedoeld in artikel 1, 4°, van de wet van 4 juli 1989.

Vanaf de zestigste dag na de verkiezingen wordt een exemplaar van het verslag op de griffie van het vrederecht van Eupen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden.

Het verslag en de opmerkingen van de kandidaten en kiesgerechtigden worden vervolgens door het hoofdbureau aan de Controlecommissie overgezonden ».

entendu que les mots « bureau principal d'arrondissement » sont à chaque fois remplacés par les mots « bureau » et que le mot « vingtième » est à chaque fois remplacé par le mot « vingt-septième ». »

Art. 20

Un article 20bis libellé comme suit est inséré dans la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités d'élection du Conseil de la Communauté germanophone :

« Art. 20bis. — Dans leur acte de présentation visé à l'article 20, les candidats tant titulaires que suppléants s'engagent à accepter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections.

Le texte de cette déclaration est arrêté par le Ministre de l'Intérieur et est publié au *Moniteur belge*.

Le bureau principal écarte les candidats qui n'ont pas joint cette déclaration à leur acte de présentation. »

Art. 21

Un article 48bis libellé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 48bis. — Le bureau principal établit un rapport sur les dépenses de propagande électorale engagées par les candidats et par les partis politiques.

Pour l'établissement de ce rapport, le bureau principal peut demander toutes les informations et tous les compléments d'information nécessaires ».

Art. 22

Un article 48ter libellé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 48ter. — Le rapport dont il est fait mention à l'article précédent doit être établi en quatre exemplaires dans les 60 jours de la date des élections. Deux exemplaires sont conservés par le bureau principal. Les deux autres sont remis aux Présidents de la Commission de contrôle visée par l'article 1^{er}, 4° de la loi du 4 juillet 1989.

A partir du soixantième jour suivant les élections, un exemplaire du rapport est déposé au greffe de la Justice de Paix d'Eupen, où il peut être consulté par tous les électeurs inscrits.

Le rapport et les remarques formulées par les candidats et les électeurs inscrits sont ensuite transmis par le bureau principal à la Commission de contrôle ».

Art. 23

Artikel 24, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De artikelen 119 tot 119^{ter} van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de Raad, met dien verstande dat het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens wordt vervangen door het woord « hoofdbureau ».

Art. 24

In de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen wordt een Hoofdstuk III^{bis} ingevoegd, luidend als volgt :

« Hoofdstuk III^{bis} : Mededelingen en campagnes van de Regering, de Executieven, de Ministers, de leden van de Executieven en de Staatssecretarissen tijdens de perioden die voorafgaan aan parlementsverkiezingen, verkiezingen voor de Gewestraden, provincieraden, gemeenteraden, voor het Europese Parlement, en voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. »

« Art. 21^{bis}. — Tijdens de periode gaande van de dag waarop de datum van een parlementsverkiezing, een verkiezing voor de provincieraden, voor de Gewestraden, voor de gemeenteraden, voor het Europese Parlement, of voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap bekend wordt, tot en met de dag van die respectieve verkiezing mogen de Regering, de Gemeenschaps- of Gewestexecutieven, de Ministers, de Staatssecretarissen, de leden van de bestendige deputaties en de leden van de colleges van burgemeester en schepenen, behoudens in spoedeisende en volstrekt noodzakelijke gevallen, geen informatiecampagne inzake de verwezenlijkingen van hun bestuur organiseren. Deze bepaling is van toepassing ongeacht het medium waarmee de informatiecampagne wordt gevoerd. »

« Art. 21^{ter}. — Iedere kiesgerechtigde kan bij de Voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement waar de aanhangig gemaakte feiten zijn gepleegd, een vordering tot staking of verbod van een voorgenomen of lopende informatiecampagne instellen.

Die vordering wordt ingesteld en afgehandeld zoals in kort geding.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bij wie een dergelijke vordering wordt ingesteld, kan het door hem uitgesproken verbod of bevel tot staking vergezeld doen gaan van een dwangsom.

Bovendien kan hij de natuurlijke of rechtspersoon die het bij artikel 21^{bis} opgelegde verbod heeft overtreden, veroordelen tot het bekendmaken van de veroordeling op diens kosten en overeenkomstig de nadere bepalingen die de voorzitter vaststelt ».

Art. 23

L'article 24, § 1^{er} de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les articles 119 à 119^{ter} du Code électoral sont d'application pour l'élection du Conseil étant entendu que les mots « bureau principal d'arrondissement » sont à chaque fois remplacés par les mots « bureau principal ». »

Art. 24

Un Chapitre III^{bis}, libellé comme suit est inséré dans la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques :

« Chapitre III^{bis} : Des messages et campagnes du Gouvernement, des Exécutifs, des Ministres, des membres d'Exécutifs et des Secrétaires d'Etat durant les périodes précédant les élections législatives, régionales, provinciales, communales, européennes et du Conseil de la Communauté germanophone. »

« Art. 21^{bis}. — Pendant la période allant de la date à laquelle la date d'une élection législative, provinciale, régionale, communale, européenne, ou du Conseil de la Communauté germanophone est connu à la date à laquelle cette élection a lieu, ce jour inclu, le Gouvernement, les Exécutifs de Communautés, les Exécutifs régionaux et de Communauté, les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les membres des députations permanentes et les membres des Collèges des Bourgmestres et Echevins ne peuvent, sauf urgence ou nécessité impérieuse, effectuer quelque campagne d'information quant aux réalisations de leurs administrations. La présente disposition s'applique quel que soit le média utilisé pour la réalisation de la campagne d'information. »

« Art. 21^{ter}. — Toute personne disposant du droit de vote peut saisir le Président du Tribunal de Première Instance de l'arrondissement dans lequel se seraient produits les faits litigieux d'une action tendant à obtenir la cessation ou l'interdiction d'une campagne d'information projetée ou en cours de réalisation.

Cette action est introduite et instruite selon les règles régissant l'action en référé.

Le Président du Tribunal de Première Instance saisi d'une telle demande peut assortir d'une astreinte l'interdiction ou l'ordonnance de cessation qu'il prononce.

Il peut aussi condamner la personne physique ou morale qui aurait enfreint l'interdiction portée par l'article 21^{bis}, à la publication, à ses frais, de la condamnation, selon les modalités qu'il détermine. »

Art. 25

De Koning is belast met de uitvoering van deze wet.

Art. 26

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand nadat ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

7 december 1992.

Art. 25

Le Roi est chargé de l'exécution de la présente loi.

Art. 26

La présente loi entre en vigueur le premier jour du sixième mois suivant sa publication au *Moniteur belge*.

7 décembre 1992.

**D. GRIMBERGHS
Ph. CHARLIER**